

AMANDA PRAT-GIRAL-AMAN-

DA PRAT-GIRAL - AMANDA

PRAT-GIRAL - AMANDA PRAT

-GIRAL - AMA

RAL - AMA

AMANDA P



Au cours de sa résidence Archipelagos à Barcelone, Amanda a rencontré les acteurs et actrices du paysage éditorial, en particulier l'institut Ramon Llull, et a cherché à découvrir des premiers romans ou récits d'autrices contemporaines à l'occasion du festival La Setmana del llibre en català.

Ouvrage choisi :

- *Jo era un noi (J'étais un garçon)*, Fer Rivas (Angle editorial, 2025).

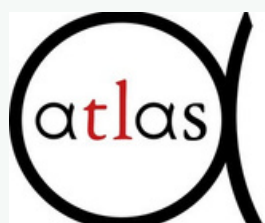
Langues de travail :
Català → Français

Dates de la résidence:

septembre et octobre
2025

Lieu de résidence:
Barcelone, Espagne

Née au Nicaragua d'une mère catalane et d'un père français, **Amanda Prat-Giral** grandit dans un foyer trilingue où la traduction fait partie du quotidien. Titulaire d'un master de traduction technique (ESIT) et d'un master de traduction littéraire (Paris VII), elle traduit de l'anglais depuis 2014 pour la maison d'édition Actes Sud, principalement des essais dans le domaine de l'écologie, ainsi que pour plusieurs organisations des Nations Unies. Désireuse de prendre une part plus active dans la diffusion de la littérature catalane contemporaine, elle se consacre désormais à la recherche de nouvelles voix à traduire.



AMANDA PRAT-GIRAL-AMAN-

DA PRAT-GIRAL - AMANDA

PRAT-GIRAL - AMANDA PRAT

-GIRAL - AMA

RAL - AMA

AMANDA P

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Amanda :

amanda.pratgiral@gmail.com

**Retrouvez Amanda
sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



© Archive personnelle
de l'autrice
(photographie)
© Víctor García Tur
(conception graphique)

Synopsis

Jo era un noi, premier livre de l'autrice Fer Rivas, prend la forme d'une longue lettre à son père mort alors qu'elle avait 16 ans, dans laquelle elle lui raconte tout ce qu'elle n'a jamais osé lui dire de son vivant, notamment sa véritable identité et la honte et la peur qu'elle a toujours ressenties en sa présence.

Fer Rivas fait aussi de cette lettre, écrite dix ans après la mort de son père, un compte rendu d'enquête et de quête de soi à travers des scènes et des événements de sa vie : son parcours scolaire, ses premières amitiés, la découverte du désir et de la sexualité, et l'histoire familiale – ses grands- parents arrivés à Barcelone depuis la Galice dans les années 1950, l'usine SEAT, l'appartement familial rongé par l'aluminose et les conditions de vie des ouvriers de l'usine.

C'est un texte cru qui aborde sans détour des thématiques très fortes sans jamais tomber dans le pathos. Fer Rivas s'inscrit dans la lignée d'Édouard Louis et d'Ocean Vuong pour raconter une expérience intime en la replaçant dans son contexte social et pour, enfin, se libérer d'une masculinité oppressive transmise de père en fils.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.